



DIMITRINKA G. NÍKLEVA (ED.),
*LA FORMACIÓN DE LOS DOCENTES
DE ESPAÑOL PARA INMIGRANTES
EN DISTINTOS CONTEXTOS EDUCATIVOS*

Linguistic Insights. Studies in Language and
Communication, 221, Bern, Peter Lang, 2017,
390 pp.

La formación de los docentes de español para inmigrantes en distintos contextos educativos reúne trece capítulos dedicados a la formación de los futuros profesores para la enseñanza del español como segunda lengua (L2), en concreto, para inmigrantes. Este trabajo forma parte de la producción científica del proyecto I+D titulado “La formación de los docentes de español para inmigrantes en diferentes contextos educativos” y con referencia EDU2013-43868-P, dirigido por la Dra. Dimitrinka G. Níkleva de la Universidad de Granada.

Cada uno de los capítulos que componen este volumen recogen las aportaciones de autores con amplia experiencia docente e investigadora de distintas universidades y países en los que se dan respuesta a las diversas necesidades que puedan surgirle al docente en formación, como también al docente en activo, teniendo en cuenta el contexto educativo en el que se encuentre el alumnado inmigrante: desde el alumno en formación universitaria, a la Educación Primaria, Secundaria y aulas de apoyo lingüístico, así como a las Escuelas Oficiales de Idiomas y asociaciones humanitarias, centros de lenguas o academias privadas.

Este libro se presenta como bibliografía indispensable para la formación académica de los futuros profesores de español L2 ya que, como indica la editora Dimitrinka G. Níkleva en el prólogo del mismo, las características de la actual sociedad española está marcada por un elevado número de inmigrantes y requiere una formación específica y adecuada. No obstante, también es un volumen de interés para toda persona implicada en la enseñanza de español como lengua extranjera.

Los trece capítulos de este libro tienen dos ejes compositivos: el primero integrado por los cinco capítulos iniciales y el segundo por los restantes ocho capítulos que centran su atención en contextos educativos concretos.

La primera parte del libro presenta al lector cuestiones generales sobre la enseñanza-aprendizaje de lenguas extranjeras y segundas lenguas. Así pues, el primer capítulo de Pilar López (Universidad de Granada), titulado “Siete cuestiones básicas para la formación de profesores noveles de español para inmigrantes”, esboza una serie de cuestiones metodológicas básicas para la instrucción del profesor novel de español a inmi-

grantes para dotarlo de herramientas para que sea mediador, facilitador y orientador del alumnado inmigrante en el nuevo paisaje social en el que se encuentra. En él, la autora reflexiona sobre tres componentes del proceso de enseñanza-aprendizaje de una L2: los agentes del proceso, el contexto de enseñanza y las necesidades, los contenidos, los materiales y los recursos de la misma.

El segundo capítulo titulado “El uso de la lengua materna en la clase de lenguas segundas y extranjeras y sus aplicaciones en la formación de los docentes” pertenece a Dimitrinka Georgíeva Níkleva (Universidad de Granada). La autora indaga en el uso de la lengua materna en el proceso de enseñanza-aprendizaje de lenguas extranjeras a lo largo de la historia de la didáctica de las lenguas que, como sostiene la autora, oscila entre el empleo abusivo de esta hasta la completa prohibición de la misma. Todo ello lo complementa con una muestra de reflexiones y conclusiones a las que se llegó en estudios previos sobre el tema, para cerrar este capítulo con su propia opinión, la cual nace de su experiencia docente e investigadora.

El tercer capítulo, “La motivación y la enseñanza de una segunda lengua (L2)”, de Antoinette Zammit Bugeja (Universidad de Malta), se vertebra en torno a la motivación y los roles del profesor y del alumno en el proceso de enseñanza-aprendizaje de una segunda lengua, donde el primero sirve de facilitador en este proceso, proporcionando al segundo estrategias de aprendizaje que promuevan su autonomía.

La autora del cuarto capítulo, Juana M. Licerias (University of Ottawa y Universidad Nebrija), bajo el título de “Herramientas para abordar el análisis de la gramática no nativa de los inmigrantes”, aborda el estudio de la gramática no nativa de los inmigrantes adultos y se plantea en qué proporción dicha gramática es una lengua-I (lengua interna) desde presupuestos chomskianos, es decir, en qué medida tiene las características del lenguaje nativo. Para la autora, desde los presupuestos de la teoría lingüística, la psicolingüística y el contacto de lenguas, las gramáticas no nativas son lenguas internas, independientemente de que difieran de la lengua objeto en la forma en que se realizan las propiedades de un parámetro dado. En este capítulo, se da cuenta tanto de las diferencias como de las similitudes que existen entre la gramática nativa y la gramática no nativa y, al mismo tiempo, se ofrece herramientas para analizarlas.

El quinto capítulo, “Soportes teóricos sobre el modo subjuntivo para el nivel B1. Una revisión crítica”, cuyo autor es Andrés Raga Reinoso (Escuela Oficial de Idiomas de Torrevieja), cierra el primer bloque de este volumen. Se trata la noción de *modo*, en general, y más concretamente la de subjuntivo, puesto que presenta problemas entre los aprendices que no disponen de tal en su lengua materna.

A partir del sexto capítulo se abre la segunda parte de este libro dedicada a la formación de los docentes en diferentes contextos educativos y que constituye la parte más novedosa del mismo, a saber, guarda la intención de acercar al lector a todas las posibles realidades educativas del español como segunda lengua. Así pues, se parte de la misma formación académica hasta la propia formación de docentes de ELE.

El sexto capítulo elaborado por Ana M. Rico-Martín y Dimitrinka G. Níkleva (Universidad de Granada) se titula “La enseñanza del español como segunda lengua en la formación universitaria de los futuros docentes: análisis de planes de estudios y percepción de los estudiantes”. Las autoras presentan los resultados del análisis de los planes de estu-

dios de diferentes universidades andaluzas del Grado en Educación Primaria para, a continuación, centrar su investigación en los alumnos de este Grado en la Facultad de Educación y Humanidades de Melilla (Campus de la Universidad de Granada) y determinar la percepción del alumnado sobre su formación, sus creencias acerca de la posibilidad de trabajar con escolares con lengua materna distinta del español y el valor que le otorgan al conocimiento de otras lenguas y sus culturas.

El séptimo capítulo, “La interculturalidad en las aulas de español en Educación Secundaria Obligatoria como herramienta de mejora y de desarrollo personal” de Mercedes Ovies Badallo, profesora en la Asociación Educación para la integración *Mosaico*, se detiene en Enseñanza Secundaria Obligatoria (ESO) y la inclusión de la interculturalidad en las aulas de español y de programas de refuerzo como herramienta de mejora de la experiencia educativa y de desarrollo personal tanto de alumnos como de docentes y el proceso de integración.

Los capítulos octavo y noveno tienen como foco de atención las aulas temporales de adaptación lingüística (ATAL). En concreto, en el octavo, titulado “Las Aulas temporales de adaptación lingüística (ATAL) y las competencias del profesor de español como lengua extranjera”, de María F. Corral Venteo (Universidad de Granada), se analiza el perfil profesional del profesorado de ATAL. Se parte de una revisión de algunos de los trabajos de investigación que hasta la fecha versan sobre el perfil de estos docentes, tanto en la realidad del aula como en la fase de su formación en la universidad. Se concluye con la insuficiencia de requisitos específicos de los docentes, según la ordenanza que regula las ATAL, lo que hace que los docentes sean conscientes de sus necesidades una vez se dedican a esta labor docente y, por tanto, de la necesidad de formación específica. Además, el Instituto Cervantes les sirve para saber cuál debe ser el perfil más adecuado para la enseñanza de la lengua extranjera y de segundas lenguas, así como las competencias que debe desarrollar. Por su parte, el capítulo noveno, “El perfil del maestro del Aula Temporal de Adaptación Lingüística (ATAL) en la provincia de Granada”, de Agustín Jiménez Jiménez (Maestro ATAL en el Área Metropolitana de Granada. Consejería de Educación, Junta de Andalucía) y Paula Martos García (Universidad de Granada), ahonda en la figura del docente ATAL en la provincia de Granada mediante un estudio cuantitativo con un cuestionario como instrumento de investigación con 24 preguntas contestado por los 23 profesores de ATAL de la provincia de Granada. Si bien, los autores parten del marco legislativo en el que se sustenta la ATAL, el marco geográfico, las características del alumnado de esta provincia, así como de otros aspectos organizativos de la ATAL en esta provincia, ofrece unos resultados en los que se obtiene un perfil determinado de docente.

“La enseñanza del español como lengua extranjera a inmigrantes: la capacitación del profesorado de centros de lenguas y academias de idiomas” conforma el capítulo décimo y pertenece a Narciso M. Contreras Izquierdo (Universidad de Jaén). Para el autor, los centros de lenguas y las academias de idiomas son contextos educativos de aprendizaje con un gran potencial y con una larga experiencia que pueden ayudar a ofrecer propuestas de mejora formativa sobre todo entre el alumno inmigrante adulto. Este se encuentra con el inconveniente de estar fuera del sistema educativo obligatorio y, por tanto, el de tener que recurrir a otras instituciones para aprender el idioma. En este

sentido, la aportación de este autor es la de atender a la capacitación de los docentes de ELE en dos tipos de centros con el potencial para atender esta tipología de alumnado, los centros de lenguas de las universidades y las academias privadas, atendiendo a aspectos tales como la formación del profesorado, su labor docente, sus opiniones y creencias.

Atendiendo también al discente inmigrante adulto se sitúa el undécimo capítulo, “La formación del profesorado de español para inmigrantes en las Escuelas Oficiales de Idiomas de Andalucía”, de Juan Pablo Carmona García (Escuela Oficial de Idiomas de Granada). Este autor revisa el papel de las Escuelas Oficiales de Idiomas en relación con la incorporación de los inmigrantes en la sociedad de acogida. En última instancia, se revisan las necesidades formativas de los profesores de español en las que profundizar –lingüísticas, comunicativas, didáctico-pedagógicas, tecnológicas y organizativas– para mejorar su competencia docente, que no siempre son cubiertas por la propia institución, lo que le obliga a recurrir a la formación privada, sin ayudas públicas, o a través de otros organismos públicos o privados, como son el Instituto Cervantes o las universidades.

Igualmente el duodécimo capítulo, “Investigación aplicada en el campo de la enseñanza de ELE a inmigrantes adultos no alfabetizados”, de Marcin Sosiński (Universidad de Granada), ofrece los resultados relativos al perfil del docente de alumnos inmigrantes adultos no alfabetizados y sus competencias profesionales y un programa, diseñado en línea, para la formación de profesorado en función de las necesidades de este colectivo que será ofrecido gratuitamente entre los años 2016 y 2018. Ambas cuestiones son el fruto de tres proyectos EU-SPEAK, financiados por la Unión Europea. Entre los datos que este capítulo ofrece al lector, destaca el hecho de que los profesores españoles presentan una escasa formación y experiencia en la alfabetización de inmigrantes adultos, frente a su alta motivación para formarse en contraste con sus colegas de otros países y donde las habilidades son una prioridad frente al conocimiento.

Por último, este volumen se cierra con las reflexiones de Félix Villalba (Instituto Caro y Cuervo, Bogotá, y Universidad Complutense de Madrid) bajo el título de “La formación de profesores de español como segunda lengua (L2)”. En él, el autor reafirma la necesidad de un volumen como este al considerar que la formación del profesorado que trabaja con este tipo de estudiantes todavía hoy en día presenta carencias formativas para afrontar las necesidades y exigencias de esta práctica educativa. Asimismo, ofrece caminos de actuación didáctica por medio de propuestas para organizar programas de formación acordes con los planteamientos didácticos actuales y con las necesidades de los estudiantes inmigrantes.

En definitiva, como se desprende de lo expuesto, *La formación de los docentes de español para inmigrantes en distintos contextos educativos* es un libro que tiene una voluntad práctica y formativa. En él se atiende a un amplio espectro de contextos educativos por lo que viene a actualizar los estudios sobre la enseñanza de español como L2 y a colaborar, por tanto, en la formación de los futuros docentes de español como lengua extranjera a inmigrantes, lo que hace que sea un trabajo de lectura y reflexión más que recomendable tanto para el profesorado novel como para el que cuenta con más experiencia.

Margarita Isabel Asensio Pastor